

英雄格斯尔可汗

(二)

蒙古族民间史诗



出版说明

《英雄格斯尔可汗》是蒙古族古典文学宝库中的巨著。全诗十三卷，近五万行。1963年已经翻译出版过前两卷的单行本；1980年修订再版。这里出版的是此后的三卷。这是根据内蒙古社会科学院蒙古文学研究所提供的琶杰演唱本翻译的，其中前两卷蒙文稿，系经其本德道尔吉同志整理。

其余各卷将陆续整理、翻译出版。

封面、插图：布和朝鲁

英雄格斯尔可汗（二）

人民文学出版社出版

（北京朝内大街166号）

新华书店北京发行所发行

北京市通县辛店印刷厂印刷

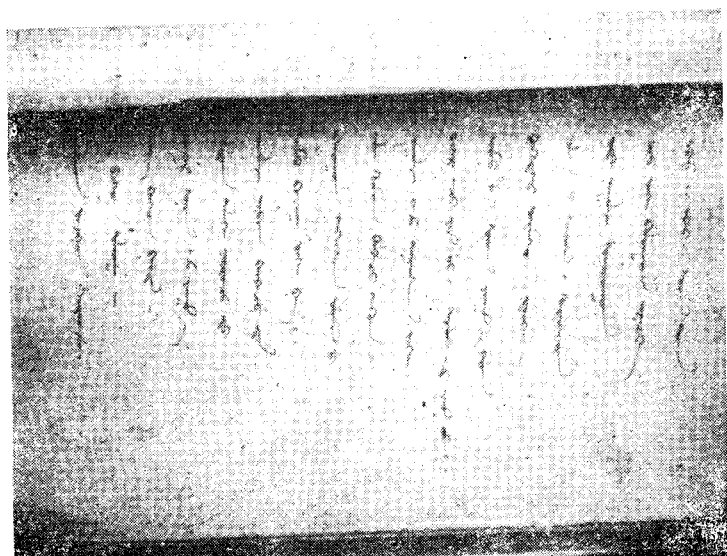
字数192,000 开本850×1168毫米 $\frac{1}{32}$ 印张9 $\frac{1}{8}$ 插页3

1984年8月北京第1版 1984年8月北京第1次印刷

印数 0,001—3,600

书号 10019·3669

定价 0.97 元



《英雄格斯尔可汗》蒙文原稿

目 录

严惩奸凶朝通之卷	1
营救若穆高娃夫人之卷	89
契丹国迎娶公主之卷	193

严惩奸凶朝通之卷

第 一 章

锦缎般的彩云，
在那晴空飞奔，
翱翔的三只仙鹤，
唱着悦耳的歌声。

鲜花般的彩云，
在它胸脯下翻滚，
悠悠三只仙鹤，
舞动着洁白的羽裙。

十方圣主格斯尔可汗，
陪伴着阿尔勒高娃夫人
游览秀丽的草原景色，
欣赏明媚的湖光山林。

忽听万里碧空，
传来雷声阵阵，
云层波浪滔滔，
如同雄狮怒吼。

霎时天昏地暗，
冰雹夹杂狂风，
夫人心惊肉跳，
迅速躲进帐篷。

格斯尔感到迷惑，
细致地观察原因，
只见水晶似的冰球，
在他身边跳动。

就象圣洁的食品，
散发诱人的芳馨，
格斯尔禁不住诱惑，
拾起来贪婪地吞服。

顿觉神志清晰，
更感耳聪目明，
当下一阵呕吐，
魔丸药力解除。

十方圣主，
登上山岭，
拍击双掌，
召唤神骥。

“不论你在辽阔云际，
还是你在江海之滨，
我心爱的战马哟，
归来吧，咕莱，咕莱！”

“不论你在无边森林，
还是你在湖泊之津，
我亲爱的伴侣哟，
归来吧，咕莱，咕莱！”

高声召唤十回，
不见战马归程，
只见深邃的天空，
飘浮着蓝色的流云。

大声呼唤二十次，
不见乘骑降临，
只见碧蓝的晴空，
飘动着乳白的浮云。

格斯尔万般无奈，
恳求神姐相助，
“规劝战骥归来，
好回故乡探亲。”

一道五彩祥云，

托着仙鹤来临，
望见洁白的羽翼，
放射出闪闪鎏金。

一团五彩绒云，
托着神姐降临，
看见秀丽的丹顶，
闪射着耀眼光明。

微风荡漾，
香气袭人，
三位神姐，
降落寰尘。

姐弟相逢，
格外兴奋，
相互请安，
叙说别情。

慈爱的神姐，
无比温存，
委婉的嘱咐，
句句动心。

“降下仙宫冰雹，
为你解除药毒，

立即返回故乡，
消灭入侵仇敌。

降下白玉冰雹，
助你神志清醒，
紧急赶回草原，
严惩万恶仇敌。

你那追风神骥，
为何在旷野飞奔？
只因你忘却国土，
迷恋于醉酒安逸。

你那征途伴侣，
为何在山野哀鸣？
只为你负情忘义，
沉湎于酒宴女红。

快乘魔王青骡，
把你战马找寻，
跨过山谷隘口，
就会发现马群。

那儿有野生斑马，
凡人不容易靠近，
你要隐蔽身影，

管保功半事成。”

三位神姐，
化作仙鹤，
乘风展翅，
隐入青云。

第 二 章

十方圣主，
迈下山岗，
跨上青骡，
驰向牧场。

通天烈火，
把魔宫焚烧，
万丈浓烟，
在天边萦绕。

阴霾瘟雨，
从大地上消失，
鲜花朵朵，
向着太阳微笑。

魔云妖雾，
从草原上散尽，
露珠晶莹，
对着月亮微笑。

扬起皮鞭，
放开嚼勒奔驰，
横山竖岭，
远远抛在身后。

阿尔勒高娃夫人，
一同乘马飞奔，
日夜跋山涉水，
直奔北方部落。

绵绵不断的峻岭，
尽在马蹄下飞逝，
辽阔漫长的草原，
都从马镫下流过。

广袤无尽的原野，
尽在马蹄下飞逝，
波涛汹涌的江河，
都从马镫下流过。

透过清晨薄雾，
发现一群斑马，
圣主策动青骊，
霎时冲下山崖。

夫人举目远眺，
青骡奔跑如飞，
圣主森林隐身，
迳向斑马靠拢。

远望象朵红云，
细看是他战骥，
格斯尔亲昵呼唤，
战骥置之不理。

猛看象簇花丛，
细认是他战马，
圣主亲切呼唤，
战马摇摇耳朵。

格斯尔苦苦哀求，
切莫忘恩负义，
圣主再三保证，
同归故乡惩敌。

战骥通晓人语，
听出情真意切，
骏马怀念故乡，
恨不瞬间归去。

用它柔软的下颚，

偎依主人的额宇，
流着悲戚的眼泪，
提起伤心的话题。

“当初我在故乡，
生活得多么自由，
清晨驰骋山岗，
傍晚静卧池旁。

若穆高娃夫人待我，
就象稚子娇娃，
白日饱食芳草，
夜晚痛饮山泉。

为保护我的脊背，
用绸缎做过鞍垫，
怕磨破我的皮肉，
用丝棉做过肚带。

为爱护我的长尾，
用锦绒做过兜绳，
为打扮我美观秀气，
用绶穗装饰前胸。

但在这妖雾魔宫，
我却受尽了折磨，

你那阿尔勒高娃夫人，
从不关怀我怎样生活。

她用冰冷的铁索，
绊过我的四蹄，
她用沉重的铁砧，
敲过我的脖颈。

在阴湿的马厩，
使我受尽风寒，
在光秃的牧场，
令我长久挨饿。

严冬的风暴，
冻裂过我的四蹄，
盛夏的骄阳，
灼伤过我的肉皮。

因为你忘却故乡，
使得我心灰意懒，
因为你服了魔药，
更令我极度伤感。”

圣主接受了指责，
褒奖战骥的忠诚，
透彻明亮的眼睛，